

英俄汉 国际贸易实用词典

冯梅生 杨德耀 编译



宇航出版社

英 俄 汉
国际贸易实用词典

冯梅生 杨德耀 编译

2011/10/1

宇航出版社

(京) 新登字 181 号

英俄汉国际贸易实用词典

冯梅生 杨德耀 编译

责任编辑 易新

*

宇航出版社出版发行

北京和平里滨河路1号 邮政编码 100013

各地新华书店经销

北京市怀柔县燕文印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 17.875 字数: 624 千字

1994 年 11 月第 1 版第 1 次印刷 印数: 1 - 5000 册

ISBN 7-80034-652-8/H·046 定价: 25.00 元

前 言

我国的社会主义现代化建设事业方兴未艾，随着改革开放政策的深入贯彻，我国的对外贸易活动日趋频繁与广泛。为了适应形势发展的需要，我们以《РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ БИЕИИЕ-ТОПТОВЫЙ СЛОВАРЬ》为蓝本编译了本词典，以供高等院校、中专国际经贸和其它经济专业师生以及从事国际经贸业务的广大实际工作者和研究者使用

本词典共收国际经贸口译、笔译中最常用的英、俄语词组各9000余条，它们分别归属于约450个英语词语和约350个俄语词语。根据国际经贸业务整个主要进程，本词典所收词语分成四个部分：第一部分，签约前预备性接触，第二部分，合同条件，第三部分，履行合同义务，第四部分，对外贸易文件和商业函件往来。每个词项下所收的词组又按国际经贸业务实际需要分成两大类，第一类是名词性词组，第二类是动宾词组。为便于读者查阅，在词典正文之后附有按字母顺序排列的英、俄文索引。这种科学的编排分类方式使本词典具有很强的实用性。

中南财经大学贸经系系主任应谷声教授在百忙中对本词典进行了审阅，对此，我们表示衷心的感谢。

由于编译者水平有限，加之时间仓促，缺点、错误和疏漏在所难免，热忱欢迎使用本词典的广大读者批评指正。

编译者

1990年9月

使用说明

本词典正文由四部分组成 每个部分的词语均按第一个单词的英语字母顺序排列 为便于查阅,附有英文、俄文索引 该索引分别按英、俄语字母顺序排列 若干符号的用法如下:

(1) 圆括号 () 用于:

1) 括出代换的部分

意义相近,表达不同 如:

A. quantity (quantitative) assessment——数量评定

B. date (time) of handing an exhibition——举办展览会的日期(时间)

C. reject (refuse to accept, turn down) an invitation——拒绝邀请

D. gold ingots (bars, bullions)——金条(块,锭)

E. period of limitation (limitation of action)——时效(期)

意义不同 如:

A. secured (unsecured) credit——有担保(无担保)的贷款

B. negotiate a sale (purchase) of a licence——谈判许可证的转让(受让)

2) 释义性或注释性的说明 如:

A. official visit of a delegation (visit of a delegation for business purposes)——代表团的正式访问(为商业目的)

B. 通过有广泛影响的宣传媒介(如报刊、广播、电视等)进行广告宣传

3) 括去可省略的部分 如:

A. (对)外贸(易)广告

B. holding (of) an exhibition

(2) 双斜线号 / / 与圆括号的用法相同(仅用于俄语)

(3) 单斜线号 / 用于俄语动宾词组中分隔动词相对应的不同体 单斜线左边为动词未完成体,右边为该动词的完成体 如:

A. оплачивать / оплатить штраф——付清罚款

B. начинать / начать регистрацию——开始登记

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Part I Preliminary Contacts Before Concluding a Deal

Часть I Предварительные контакты с целью заключения сделки

第一部分 签约前的预备性接触 (1)

Part II Terms and Conditions of a Contract

Часть II Условия договора

第二部分 合同条件 (124)

1. Terms and Conditions of a Contract and Terms of Delivery

Условия договора и поставки

合同与交货条件 (124)

2. Currency and Financial Terms of a Contract

Валютные и финансовые условия договора

合同的外汇和财务条件 (192)

Part III Execution of Contractual Obligations

Часть III Исполнение договорных обязательств

第三部分 履行合同义务 (279)

1. Foreign Trade Activity

Оперативная деятельность

外贸业务活动 (279)

2. Legal Regulation of Export-Import Operations

Правовое регулирование экспортно-импортных операций

进出口业务法律调整 (359)

Part IV Foreign Trade Documents and Business Correspondence

Часть IV Внешнеторговая документация и корреспонденция

第四部分 对外贸易文件和商业函件往来 (429)

1. Operational Documents and Letters

Оперативные документы и письма

业务凭证和函件往来 (429)

2. Court and Arbitration Documentation

Судебно-арбитражная документация

法院和仲裁文件 (482)

3. Pecuniary Documents and Securities

Денежные документы и ценные бумаги

现金单据(凭证)和有价证券 (505)

4. Elements of Documents and Business Letters

Элементы документов и деловых писем

外贸文件诸要素和业务函件往来 (530)

English Index

Указатель на английском языке

英文索引 (553)

Russian Index

Указатель на русском языке

俄文索引 (561)

PART I PRELIMINARY CONTACTS
BEFORE CONCLUDING A DEAL
ЧАСТЬ I ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ КОНТАКТЫ
С ЦЕЛЮ ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛКИ
第一部分 签约前的预备性接触

ADVERTISEMENT (ADVERTISING)
РЕКЛАМА / РЕКЛАМИРОВАНИЕ /
广告, 登广告, (广告式的) 宣传

I. 名词性词组

advertisement at an exhibition (a fair)

реклама на выставке / на ярмарке /
展览会上(交易会上)的广告

advertisement coding

кодирование рекламы

广告编码

advertisement for inventions and
technical achievements (press-
release)

реклама изобретений и технических
достижений / пресс-релиз /

发明和技术成果的宣传(通讯稿)

advertisement for licences

реклама лицензий

为许可证作广告宣传

advertisement in a magazine

реклама в журнале

杂志上的广告

advertisement in foreign trade

реклама во внешней торговле

(对)外贸(易)广告

advertisement in press

реклама в прессе

报刊上的广告

advertisement in the selling area
(market)

реклама на месте продажи

销售地(市场)广告

advertisement of a firm

фирменная реклама

公司的广告

advertisement of (for) a fair

реклама ярмарки

交易会广告(为交易会作广告宣传)

advertisement of (for) an agency

реклама агентства

代理处广告(为代理处作广告宣传)

advertisement of (for) an exhibition

реклама выставки

展览会广告(为展览会作广告宣传)

advertisement of goods

реклама товара

商品广告, 商品宣传

advertisement of goods to promote merchandise

реклама для продвижения товара

推销商品的广告

advertisement of measures for market stimulation to increase sale

реклама мероприятий по стимулированию сбыта

促进市场销售措施的广告

advertisement of retail trade

реклама розничной торговли

零售商业广告

advertisement on the radio

реклама по радио

广播广告, 电台广告

advertisement on vehicles

реклама на транспорте

车辆上的广告

advertisement release

выпуск рекламы

广告发行

advertisement with a sound track

озвученная реклама

有声广告

advertising a firm

рекламирование фирмы

为公司作广告

advertising agency

агентство по рекламе

广告社(公司, 代理处)

advertising licences

рекламирование лицензий

广告(的)许可证(执照)

advertising office

бюро рекламы

广告社

advertising organization

организация по рекламированию

广告宣传机构

advertising poster

плакатная реклама

广告招贴画

advertising research

исследование рекламы

广告调研

advertising services

услуги в области рекламы

广告服务

advertising through mass media

рекламирование средствами информации

通过有广泛影响的宣传媒介(如报刊、广播、电视等)进行广告宣传

advertising through (on) radio and television

рекламирование с помощью радио и

телевидения

通过广播和电视做广告宣传

advertising through the press

рекламирование через прессу

通过报刊进行广告宣传

allocations for an advertisement

ассигнования на рекламу

广告拨款, 广告费

animated cartoon advertisement

мультимедийная реклама

动画片广告

artistically designed advertisement

художественно оформленная реклама

富有艺术构思的广告

artistic merits of an advertisement

художественные достоинства рекламы

广告的艺术价值

audio-visual advertisement

аудиовизуальная реклама

视听广告

book advertisement

книжная реклама

书籍广告

character of an advertisement

характер рекламы

广告的性质

coloured advertisement

цветная реклама

彩色广告

commercial (trade) advertisement

коммерческая реклама

商业广告

consumer-oriented advertising

направленное на потребителя рекламирование

针对消费者进行广告宣传

cost of an advertisement

стоимость рекламы

广告费

demonstration of an advertisement

демонстрация рекламы

广告演示

development of an advertisement

развитие рекламы

广告开发

direct mail advertisement

прямая почтовая реклама

直接邮寄广告

distribution of an advertisement

распространение рекламы

广告发行

domestic advertisement

внутренняя реклама

国内广告, 室内广告

effective advertisement

эффективная реклама

有效的广告

effectiveness of an advertisement

эффективность рекламы

广告效果

effect of an advertisement

эффект от рекламы	изобразительная реклама
广告的效力, 广告的作用	图片广告, 造型广告
exhibition advertisement	impact of an advertisement
выставочная реклама	воздействие рекламы
展览会广告	广告的影响
export advertisement	international advertisement
экспортная реклама	международная реклама
出口商品广告	国际广告
film advertising (advertising with films)	level (threshold) of advertisement impact
реклама средствами кино	уровень воздействия рекламы
电影广告	广告影响的限度
form of an advertisement	materials for an advertisement
форма рекламы	материалы для рекламы
广告形式	广告材料(资料)
foreign trade advertisement	means of advertisement distribution
внешнеторговая реклама	средства распространения рекламы
(对)外贸(易)广告	广告的发行手段
graphic advertisement	means of advertising
графическая реклама	средства рекламирования
图示广告	广告宣传的手段
idea of an advertisement	means of an advertisement
идея рекламы	средства рекламы
广告设想	广告手段, 广告经费
illuminated advertisement	methods of advertising
световая реклама	методы рекламирования
灯光广告	广告宣传方法
illustrated advertisement	multiscreen advertisement
рисованная реклама	полноэкранная реклама
配图广告	多重画面广告
illustrations in an advertisement	national advertisement
иллюстрации в рекламе	национальная реклама
插图广告	全国性广告
illustrative advertisement	

national advertising	simple (ordinary) advertisement
национальное рекламирование	простая реклама
全国性广告(宣传活动)	普通(一般)的广告
object of advertisement	standard advertisement
объект рекламы	стандартная реклама
广告的对象(目的)	标准广告
operativeness of an advertisement	street advertisement
оперативность рекламы	уличная реклама
广告业务效能	街头广告
order for an advertisement	style of an advertisement
заказ на рекламу	стиль рекламы
广告订单, 广告申请书	广告式样
outdoor advertisement	system of advertising
наружная реклама	система рекламирования
室外广告	广告宣传体系
photo advertisement	television programme that serves as advertising
фотореклама	телепередача с целью рекламы
摄影广告	电视广告节目
problems of advertising	text of an advertisement
проблемы рекламирования	текст рекламы / текстовая часть рекламы /
广告宣传中的问题	广告文字, 广告词
purpose of advertising	three-colour advertisement
целенаправленность рекламирования	трёхцветная реклама
广告宣传的目的(意图)	三色广告
radio advertisement	use of an advertisement
радиореклама	использование рекламы
广播广告, 电台广告	广告的运用(利用)
regional advertisement	verbal advertisement
региональная реклама	словесная реклама
区域性广告, 地区性广告	口头广告
roadside advertisement	II. 动宾词组
придорожная реклама	allocate money (budget) for
路边广告(广告牌)	

advertising

выделять / выделить средства на
рекламирование

拨出广告宣传的资金(预算)

estimate the cost of advertising

определять / определить стоимость
рекламирования

估算广告宣传费用

finance advertising

финансировать рекламирование

为广告宣传筹措资金

give credits on advertising

давать / дать кредиты на рекламиро-
вание

给广告宣传提供贷款

give information on goods in an
advertisement

давать / дать в рекламе информацию
о товаре

通过广告报导商品信息

include a text in an advertise-
ment

включать / включить текст в

рекламу

将说明文字列入广告

offer new forms of advertising

предлагать / предложить новые
формы рекламирования

提供新的广告形式

order an advertisement

заказывать / заказать рекламу
订广告

organize advertising

организовать рекламирование

组织广告宣传(活动)

pay for an advertisement

оплачивать / оплатить рекламу
支付广告费

prepare an advertisement

изготавливать / изготовить рекламу
制作广告

study methods of advertising

изучать / изучить методы реклами-
рования

研究广告宣传的方法

AGENT (MEDIATOR)

АГЕНТ / ПОСРЕДНИК /

代理人(商), 经纪人(商), 中间人

I. 名词性词组

activity of an agent

действия агента

代理人的活动(作用)

agent between a buyer and a

seller

посредник между покупателем и
продавцом

买卖双方的中间人

agent dealing with exports

экспортный агент	фирмы
出口代理商(人)	外国(工业)公司代理人
agent doing business on c. i. f. terms	agent with the right of first refusal
посредничающий на условиях сиф	агент с правом первой руки
агент	拥有优先取舍权的代理人
按成本加保险费、运费(指定目的港)价格做交易的代理商	agreement (arrangement) with an agent
agent doing business with a firm	договорённость с агентом
сотрудничающий с фирмой посредник	与代理人签订的协议
做公司买卖的经纪人	assignment to an agent
agent doing business without power of attorney	поручение посреднику
действующий от своего имени, но за счёт и по поручению принципала	委托给经纪人, 授权代理人, 指派承办人
агент	authority (power) of an agent
无委托书从事代理业务的经纪商	полномочия агента
agent for the purchase of...	代理人权限, 全权代理证书(委托书)
агент по покупке ...	broker as an agent
代购……人(员)	брокер в качестве посредника
agent for the sale of ...	中介人作经纪人
агент по продаже ...	business agent
代销……人(员)	посредник в делах
agent for the sale of export goods	商务或法律上的代理人
посредник при продаже экспортных товаров	business (dealings) of an agent
代销出口商品的经纪人	операции агента
agent in a foreign country	代理人业务
агент в иностранном государстве	claim on an agent
国外代理人	претензия к посреднику
agent of a foreign (industrial) firm	向经纪人索赔, 对经纪人提出异议
агент иностранной / промышленной /	collective (joint) responsibility of an agent
	solidarная ответственность посредника

经纪人的共同(连带)责任(制)

commission agent

агент-комиссионер

取佣金的代理商

commission (bonus) of an agent

вознаграждение агента

代理商的佣金(手续费)

concluding a deal through an agent

заклучение сделки через посредника

通过中介人(代理人)成交(签约)

conditions of an agent

условия агента

代理人的条件

confidence in an agent

доверие к посреднику

对经纪人的信任

consignment agent

агент-консигнатор

寄售代理人

firm acting as an agent

фирма в качестве агента

代理公司, 代理商行

functions of an agent

функции агента

代理人职能

guarantees of an agent

гарантии посредника

经纪人(中介人)的担保

insurance agent

страховой агент

保险代理人

interests of an agent

интересы агента

代理人利益

location of an agent

местонахождение агента

代理人所在地

marine agent

морской агент

海运代理人

mediation of an agent

посредничество агента

代理人的媒介作用, 代理人的调停
(经纪)

negotiating agent

коммерсант-посредник

商务代办, 商务代表

obligations of an agent

обязанности посредника

经纪人的责任(义务)

overseas (foreign) agent

иностранный агент

外国代理商(人)

participation of an agent

участие посредника

中介人参与

payment for services of an agent

оплата услуг посредника

支付中介人劳务费

rights of an agent

права агента

代理人的权利

selection of an agent

выбор посредника

代理人的选派

services of an agent

услуги агента

代理人的劳务

sole agent (agent with exclusive rights)

монопольный агент

专卖代理商, 独家(垄断)代理商

supply through an agent

поставка через посредника

经中介人供货

talks (negotiations) with an agent

переговоры с посредником

与经纪人(中介人)谈判

terms (conditions) of an agent

условия посредника

经纪人的条件

trade agent

торговый посредник

商务代理人, 贸易中介人

transaction (deal) with an agent

сделка с агентом

与代理人的交易

transfer of business to an agent

передача дел посреднику

将业务转交经纪人(代理)

II. 动宾词组

agree upon (about) something with an agent

договариваться / договориться с посредником

与经纪人商谈

ask an agent to serve as a mediator

предлагать / предложить посредничество агенту

请经纪人中介, 请代理人经纪

choose an agent

выбирать / выбрать посредника

选派代理人

conclude a deal through an agent

заключать / заключить сделку через посредника

经中介人(经纪人)签约(成交)

conclude an agreement with an agent

заключать / заключить договор с агентом

与代理人签约

entrust an agent with

поручать / поручить посреднику

委托经纪人办理

give (pay) an agent a commission (compensate an agent for services)

вознаграждать / вознаградить агента

给代理人佣金(手续费)

hold talks with an agent

проводить / провести переговоры с посредником

与代理人(进行)谈判

make a claim on an agent

предъявлять / предъявить требования к посреднику

对代理人提出要求

propose conditions to an agent

выдвигать / выдвинуть условия агенту

向代理人提出条件(要求)

supply something with the help

of an agent

производить / произвести поставку с
помощью посредника

通过经纪人供货

transfer power to an agent
(entrust an agent with power)

передавать / передать полномочия
посреднику

将全权证书(委托书)转交代理人

turn to an agent

обращаться / обратиться к услугам
агента

请经纪人代劳

use services of an agent

использовать услуги агента

利用经纪人办理

ARRANGEMENT (AGREEMENT)

ДОГОВОРЁННОСТЬ

协议, 协商的结果

I. 名词性词组

actual arrangement

фактическая договорённость

实际的(现实的)协议

approved arrangement

одобренная договорённость

已同意的(批准的)协议

arrangement as a result of nego-
tiations

договорённость в результате перегово-
ров

谈判协商的结果

arrangement between counter-
parts (partners)

договорённость контрагентов / парт-
нёров /

合伙人的协议

arrangement between parties

договорённость сторон

双边协议, 双方的协议

arrangement between represen-
tatives of firms

договорённость представителей фирм
公司(双方)代表的协议

arrangement between trade re-
presentatives

договорённость торговых представи-
телей

(双方)贸易代表的协议, (双方)商
务代表的协议

arrangement by correspondence

договорённость на основе переписки
以往来公文为基础的协议

arrangement confirmed by a
document

закреплённая документом договорён-
ность

以文件为依据的协议

arrangement put on paper (for-
malized arrangement)